



## **Boletín informativo de la Sección de Bibliotecas para Ciegos de IFLA**

*Primavera 2001*

**El Boletín informativo de la Sección de Bibliotecas para Ciegos de IFLA se publica dos veces al año, en primavera y otoño.**

**Directora:**

Beatrice Christensen Sköld,

Coordinador de la Información

The Swedish Library of Talking Books and Braille (Biblioteca Sueca de Libros Hablados y en Braille)

S-122 Enskede

Suecia

Teléfono: +46-8-39 93 74

Fax: +46-8-659 94 67

Correo electrónico:

<bea.christensen@tpb.se>

**Co-director:**

Päivi Voutilainen

Finnish Library of the Visually Impaired (Biblioteca Finlandesa para Deficientes Visuales)

Backasgatan 58-60

FIN-00510 Helsinki

Finlandia

Teléfono: +358-9-2295 22 50

Fax: +358-9-2295 22 95

Correo electrónico:

<paivi.voutilainen@nvkirjasto.fi>

**Distribución:**

Beatrice Christensen-Sköld

(Dirección anterior)

**Este boletín informativo se edita en braille, disquete y en IFLANet, [www.ifla.org](http://www.ifla.org). El Servicio de Documentación y Traducción del Centro Bibliográfico y Cultural de la Organización Nacional de Ciegos Españoles (O.N.C.E.) es el responsable de la versión española de este boletín.**

**Integrantes del Comité Permanente de la Sección de Bibliotecas para Ciegos**

**Presidenta:**

Rosemary Kavanagh  
*Directora Ejecutiva*  
*CNIB Library for the Blind*  
*1929 Bayview Avenue*  
*Toronto, Ontario, Canadá M4G 3 E8*  
*Correo electrónico: kavanar@lib.cnib.ca*

**Secretario:**

Dick Tucker  
*Coordinador de Proyectos*  
*FORCE Foundation*  
*Huijgenstraat 9 A*  
*NL-2515 BD The Hague*  
*Países Bajos*  
*Correo electrónico: dtucker@f-force.nl*

Matthijs Balfoort (Países Bajos)  
Margaret Bennet (Reino Unido)  
Henri Chauchat (Francia)  
Beatrice Christensen Sköld,  
Coordinadora de la Información (Suecia)  
Bente Dahl (Dinamarca)  
J.J.T.E. Derks (Países Bajos)  
Hiroshi Kawamura (Japón)  
Brad Kormann (EEUU)  
Brabara Mates (EEUU)  
Marie-Pierre Tallec (Francia)  
Rainer Witte (Alemania)  
Päivi Voutilainen (Finlandia)  
Yoon Loong Wong (Malasia)

**Miembros Corresponsales:**

Diane Bays (Canadá)  
Barbara Fewtrell (Australia)

## **Noticias de la Sección**

### ***Reunión del Comité Permanente 7 al 9 de febrero de 2001***

El Comité Permanente de la Sección de Bibliotecas para Ciegos celebró su reunión de invierno en Atenas, Grecia, del 7 a 9 de febrero. Se pueden solicitar copias de las actas a la Presidencia del Comité Permanente, por lo que solamente se destacan brevemente los puntos principales. La reunión trató de temas referentes a los socios, a los planes de futuras conferencias junto con la más inmediata, la Preconferencia de IFLA/SLB de Washington, sobre la que se ofrecerá más amplia información en este boletín. Los puntos fundamentales de la SLB se recogen aparte. La siguiente oportunidad de asistir a reuniones abiertas del Comité Permanente será con ocasión de la 67ª Conferencia General de IFLA en Boston los días 19 y 23 de agosto de 2001.

### ***Taller con las Principales Organizaciones relacionadas con la Ceguera en Grecia el 9 de febrero de 2001-05-23***

Ilias Margiolas, Presidente de la Asociación Panhelénica para Personas Ciegas, dió la bienvenida en Atenas a los participantes y a la Sección de Bibliotecas para Ciegos el 9 de febrero de 2001. La Asociación Panhelénica había sido la principal organizadora de los eventos del día. Asistieron unas 60 personas, incluidos representantes del Ministerio de Educación, y se ofreció traducción simultánea durante un debate que resultó extensivo y con frecuencia atractivo.

La ocasión brindó la oportunidad de explorar los derechos de autor, el préstamo y la cooperación entre organizaciones extranjeras y permitió abrir un más amplio debate sobre las disposiciones internas dentro de Grecia. Los representantes de Grecia informaron sobre los desarrollos destacando el impacto de algunas iniciativas de la Comunidad Económica Europea que contribuyen al avance en el desarrollo del servicio. Los participantes sabían claramente lo que querían y estaban introduciendo tecnologías digitales. El compromiso era firme e impresionante.

La Presidenta de la Sección, Rosemary Kavanagh, expuso las líneas generales del trabajo de la Sección y fomentó la participación en IFLA. Indicó que todos los grandes logros de los últimos 20 años, en materia de prestación de servicios bibliotecarios a personas ciegas y deficientes visuales habían recibido atención o se habían gestado en reuniones de IFLA en las que se daban cita los principales dirigentes. Destacó la necesidad en materia de cooperación, animando a ella, a efectos de compartir conocimientos técnicos y contenidos. No había lugar para el aislamiento o para volver a inventar la rueda en la 5ª Asamblea General de la Unión Mundial de Ciegos en noviembre de 2000.

En la 5ª Asamblea General de la Unión Mundial de Ciegos, Rosemary Kavanagh, Presidenta de la Sección, habló de la dinámica cambiante de los servicios de biblioteca en general y de la oportunidad que ofrecía la Carta de Okinawa sobre la Sociedad de la Información Global en la Cumbre G8 de Japón.

Destacó la importancia de trabajar con la Unión Mundial de Ciegos para concienciar a todos sobre lo esencial de un buen servicio bibliotecario. Ampliar y mejorar tales servicios requería que las bibliotecas para ciegos cooperaran con las bibliotecas nacionales y locales para desarrollar los programas de apoyo y marketing para educar tanto a los gobiernos como a los consumidores;

eliminar la duplicación de servicios de biblioteca; apoyar el acceso a la información como un derecho humano fundamental de los ciegos; suscribir las normativas principales sobre bibliotecas en cuanto a la organización y distribución de colecciones y buscar acuerdos de cooperación para compartir los recursos; asociarse con universidades y bibliotecas locales con acceso a Internet para que colaboren en la localización de contenidos electrónicos para su conversión en Braille; apoyar modelos de servicios incluidos a través de bibliotecas locales públicas, académicas o nacionales en aquellas comunidades en las que viven personas ciegas; negociar acuerdos mundiales con editores y vendedores para lograr acceso a periódicos y extractos sobre cualquier tema; participar en el catálogo de la unión desarrollado por la biblioteca del Congreso; conseguir la formación adecuada o asociarse con otras bibliotecas que cuenten con ella;

Animó a todas las bibliotecas a participar en IFLA y en la Sección de Bibliotecas para Ciegos. Asociarse a la SLB es la mejor solución para que las personas ciegas conozcan al mismo tiempo las mejoras introducidas en las principales bibliotecas y bibliotecas para ciegos y para que aprendan los sistemas y tecnologías de las bibliotecas. Es fundamental pertenecer a IFLA y la SLB dado que las bibliotecas para ciegos tienen que solucionar problemas juntas y crear unidas una normativa dentro de nuestra sociedad global en continuo cambio.

Se expresó la preocupación de que no existiera una mayor presencia en los temas de desarrollo del servicio de bibliotecas en esta reunión dada la gran inquietud de las personas que habían perdido la vista por tener acceso a información y a materiales de lectura. El texto se ha publicado en la Revista IFLA y se encuentra igualmente disponible en la red IFLA [www.IFLA.org](http://www.IFLA.org)

### ***Carta de Okinawa y Equipo de Trabajo sobre Oportunidades Digitales***

Según la Carta de Okinawa sobre la Sociedad de Información Global de la Cumbre G8 en Japón celebrada el 22 de julio de 2000, IFLA ha establecido una Sombra G8 para ofrecer apoyo al Equipo de Trabajo sobre Oportunidades Digitales creado por los líderes del G8 en implementación de la Carta de Okinawa. Dada la especial dependencia de nuestros clientes sobre las tecnologías de información para producir, distribuir y tener acceso al contenido, la Presidenta, Rosemary Kavanagh, indicó que era esencial exponer sus necesidades debidamente puesto que el enfoque de un solo “país” no contemplaría las necesidades de ese grupo que abarca todas las naciones, tanto desarrolladas como en vías de desarrollo. Ross Shimon, Secretario General de IFLA ofreció la oportunidad de presentar esas necesidades debidamente formuladas a la conformidad de IFLA, que las tomaría en consideración y las destacaría.

### ***Revisión de las Metas de las Secciones***

En Atenas se revisaron las metas del Programa a Medio Plazo y se proyectaron varios cambios en la formulación. A la vista de los nuevos requisitos de la Comisión Profesional la Sección los contemplará dentro de la estructura revisada para IFLA como plan estratégico para 2002-2003 que considera las prioridades fijadas por IFLA. Se presentará un nuevo borrador en la próxima reunión del Comité Permanente.

### ***Grupos de Trabajo en la Preconferencia de IFLA, Washington DC, 13-15 de agosto.***

Se recuerda a los miembros de la Sección que el Programa de la Preconferencia incluirá la oportunidad de participar en los grupos de trabajo establecidos por la Sección. Los Grupos de Trabajo influyen y desarrollan el trabajo de IFLA SLB y le permiten a usted a sus colaboradores

conocer a otros expertos. Se les anima a asistir a las sesiones el lunes por la tarde, 13 de agosto de 2h15 a 3h30. Los temas a tratar incluirán sistemas y tecnologías, derechos de autor, préstamos entre bibliotecas, gestión, desarrollo de colecciones, etc.

### ***Preconferencia IFLA/SLB de Washington DC, 13-15 de agosto***

#### ***Bibliotecas Digitales para Ciegos y Cultura del Aprendizaje en la Era de la Información***

La era de la información introdujo el concepto de bibliotecas digitales y la utilización de información electrónica y diversos formatos distribuidos a través de Internet. Las Bibliotecas para Ciegos estudian la mejor forma de utilizar las tecnologías de la era de la información para ofrecer servicios a sus clientes.

La globalización e Internet, las asociaciones estratégicas y las alianzas con otras bibliotecas así como con bibliotecas internacionales para ciegos, editores y poseedores de derechos, etc., ofrecen nuevas oportunidades para reducir duplicaciones e incrementar contenidos. Sin embargo, la “división digital” que separa a aquellos que pueden permitirse las tecnologías de la era de la información de aquellos que no tienen acceso a ellas puede contribuir a polarizar aún más la riqueza y la pobreza de información.

Con estos retos ante nosotros, la Preconferencia se centra en el papel de las bibliotecas para ciegos en la cultura del aprendizaje en la era de la información y suscita las siguientes cuestiones:

- ¿Qué es una biblioteca digital y cómo va a transformar el trabajo que realizamos?
- ¿Se enseña a los niños ciegos qué son las bibliotecas y cómo se utilizan?
- Las bibliotecas para ciegos ¿hacen lo suficiente para enseñar a los estudiantes, a los patronos de la era del trabajo y a aquellos que buscan una enseñanza para toda la vida a tener acceso a la información?
- ¿Están las bibliotecas para ciegos en situación de aprovechar las herramientas de la era de la información y de ofrecer la clase de servicio adecuada para sus lectores?

#### ***Anfitriones***

National Library Service for the Blind and Physically Handicapped (Servicio de la Biblioteca Nacional para Ciegos y Minusválidos Físicos),  
Biblioteca del Congreso

Canadian National Institute for the Blind, Library for the Blind (Instituto Nacional Canadiense para Ciegos, Biblioteca para Ciegos)

Logística

National Library Service for the Blind and Physically Handicapped (Servicio de Bibliotecas Nacionales para Ciegos y Minusválidos Físicos), Biblioteca del Congreso

Disposiciones locales, Mary Mohrt

Tel (+1) 202-707-9301

Fax: (+1) 202-707-0712

Correo electrónico: [mmoh@loc.gov](mailto:mmoh@loc.gov)

## **Futuras Conferencias**

La Sección está estudiando la Gestión y Marketing y los Sistemas de Bibliotecas y Talleres de Trabajo como temas de talleres de trabajo o sesiones abiertas durante su próxima conferencia de Glasgow.

La próxima Preconferencia, 2003, se celebrará en Marburg, Alemania. Los temas y asuntos a estudiar serán la Catalogación y Clasificación y la organización de contenidos, promoción de servicios de bibliotecas y publicaciones para personas discapacitadas para la lectura en países en vías de desarrollo y literatura en Braille. No duden en ponerse en contacto con nosotros si tienen alguna idea o sugerencia que deseen sea tomada en consideración por los miembros de la Sección.

## ***Fondos de ayuda***

En la reunión de Jerusalén se propusieron unos fondos para permitir a unos cuantos miembros de países en vías de desarrollo llegar a pertenecer al Comité Permanente y garantizar su traslado y alojamiento con ocasión de las dos reuniones anuales que son obligatorias. Desde esa celebración se ha distribuido un documento en borrador sobre la estructura y el control de los fondos. Dado el tiempo normal que se tarda en aprobar tales decisiones, ha habido pocas respuestas definitivas. Muchas instituciones miembros tienen prohibido en sus estatutos donar dinero a otras causas. Sin embargo, varias bibliotecas han indicado que están acudiendo a fondos anejos o a fundaciones para obtener un compromiso de donación. Damos las más efusivas gracias a estos miembros y a aquellos que han indicado su disposición a contribuir.

Una vez que se sepa con qué fondos se puede contar, se podrá estudiar invitar a representantes de esas regiones. Es preciso tener una visión clara del nivel de aportaciones para cuando se celebre la reunión de Boston, para poder adoptar decisiones sobre qué representantes se van a invitar o cómo los pueden nombrar las regiones. La primera ocasión en que los nuevos aspirantes se puedan convertir en miembros oficialmente será durante la reunión IFLA de Glasgow –y solamente por permiso especial del Cuartel general de IFLA, aunque no se prevén objeciones.

## **Noticias del mundo**

### ***Especificaciones de los Sistemas Integrados de Bibliotecas Digitales***

Conforme cada vez más bibliotecas y centros de producción adoptan la producción y documentación digitales, aumentan las posibilidades de intercambiar y compartir documentación. Esto implica una normalización tanto de la tecnología como de la producción. Un grupo creado en 2000 trabaja a través del correo electrónico para deducir una descripción de una biblioteca digital y para examinar las especificaciones de bibliotecas que hayan instalado recientemente sistemas digitales. El debate abarca no solamente la catalogación y provisión de acceso a la información, sino también el paso a grabaciones digitales y a archivo de textos y sonidos. También se empieza a trabajar en la extracción de algunos principios generales a partir de un documento CNIB sobre la especificación de una conversión digital. Se publicarán en INFLANET. La digitalización empezará a afectar inevitablemente a todas las bibliotecas ya que, aunque no estén digitalizando sus propios catálogos, lo estarán los catálogos de otras bibliotecas en las que busquen materiales. Los materiales producidos por otros se almacenarán cada vez más como archivos digitales diseñados

para descarga y para producción local. A través de la Sección, los miembros podrán disponer de la experiencia de aquellas bibliotecas que estén actualmente cambiando a sistemas digitales.

*Canadian Heritage Millenium Digital Collection (Colección Digital Milenio del Patrimonio Canadiense)*

El 6 de marzo de 2001, el Consorcio de Servicios de Información y Bibliotecas para Ciegos y Canadienses Discapacitados para la Impresión lanzó la primera Colección Digital Milenio del Patrimonio Canadiense, “Una Biblioteca para Mil Años”, en Toronto, Ontario.

A través de fondos federales, el Consorcio está digitalizando novelas básicas canadienses en francés y en inglés, así como poesía, discursos, documentos históricos y otros textos. Muchas de estas obras no existían antes en los formatos que requieren las personas ciegas o deficientes visuales, totalmente ciegas o incapacitadas para leer.

“Todos los canadienses comparten un derecho fundamental de acceso a la información”, dice el Honorable Herb Gray, Primer Ministro del Consejo de Diputados de Canadá. “Gracias a la Colección Digital Milenio del Patrimonio Canadiense estamos cumpliendo esa obligación y eliminando las barreras entre los ciegos y deficientes visuales y sus vecinos videntes.”

La colección Milenio del Patrimonio Canadiense, con su carácter bilingüe, supone un fondo de 500 obras que abarcan cerca de 500 años. Incluye desde documentos históricos hasta “best-sellers” de hoy.

Los estudiantes podrán investigar la historia de Canadá mediante acceso a documentos históricos como la obra de Nellie McClung *Clearing in the West: My Own Story*. Por otra parte, los lectores podrán disfrutar desde los clásicos canadienses de Margaret Laurence y Stephen Leacock hasta novelas contemporáneas de Margaret Atwood y Michael Ondaatje. David Adams Richards habló durante el acto sobre lo que para él significa, como autor canadiense, figurar en esta colección. Richards cuenta en ella con tres títulos, incluida su novela *Mercy Among the Children* ganadora del Premio Giller 2000.

Los formatos incluyen Libros Hablados DAISY, Braille Electrónico, páginas Web y textos electrónicos.

Se realizaron presentaciones especiales para editores canadienses que ofrecieron al Consorcio los archivos electrónicos de libros y textos incluidos en la colección. Los editores homenajeados fueron Doubleday Canada, Key Porter Books, McClelland & Stewart, Penguin Books Canada, Random House de Canadá y la University of Toronto Press. “Los editores abren la puerta al acceso”, dijo Rosemary Kavanagh, Directora Ejecutiva de la Biblioteca CNIB para Ciegos. “Braille, la sincronización audio con texto y los textos electrónicos, por ejemplo, se pueden generar todos ellos a partir de un solo archivo electrónico. Se puede lograr un mayor contenido más rápidamente en el formato requerido”, añadió. Son miembros del Consorcio la Asociación Canadiense de Centros de Recursos Educativos para Materiales en Formatos Alternativos, la Biblioteca CNIB para Ciegos, La Rama de Servicios de Biblioteca Gubernamentales de la Columbia Británica, el Langara College, el Institut Nazareth et Louis Braille y la Magnétothèque.

Para más información, dirigirse a:  
Ellen Stroud

Directora de Proyectos  
Canadian National Institute for the Blind (Instituto Nacional Canadiense para Ciegos)  
Biblioteca para Ciegos  
Tel.: 416 480-7669  
Fax: 416 480-7550  
Correo electrónico: [stroude@lib.cnib.ca](mailto:stroude@lib.cnib.ca)

***Lanzamiento de la Colección Unseen History (La Historia no vista)*** La Biblioteca Nacional para Ciegos (National Library for the Blind) ha lanzado una colección excepcional de 50 títulos que incluye las memorias de personas que viven y trabajan en Gran Bretaña.

Títulos como “North Wales Privies” (“Privados en Gales del Norte”) de Aelwyn Roberts y “Waving Good-bye: evacuee stories” (“Diciendo adiós: historias de evacuados”) de Michael Bentinck han sido pasados a braille y a la página web de NLB, merecedora de un premio. Actualmente están a disposición de los deficientes visuales por primera vez, gracias a patrocinadores como la fundación Heritage Lottery (Lotería del Patrimonio) y a los autores y editores que han donado sus obras.

Chris Makepeace, historiador y autor local presentó Unseen History en Pumphouse: Museo de Historia Popular de Manchester, junto a varios autores que habían contribuido a la colección con diversos títulos.

#### *Solicitud de Artículos para el Número Especial de la Biblioteca Hi Tech (Alta Tecnología)*

La Biblioteca Hi Tech invita a enviar artículos para un número especial dedicado al “Acceso a los Recursos de Información con base Web para Personas Discapacitadas”. El propósito de este número especial es promover un entorno de biblioteca virtual sin barreras que permita el máximo de independencia a los usuarios. Este propósito se cumplirá (a) fomentando la investigación evaluadora sobre el acceso a recursos de información electrónica para personas con discapacidad para letra impresa, (b) permitiendo a los bibliotecarios tomar decisiones sobre ofertas informatizadas, y (c) proporcionando información que anime a los vendedores a desarrollar productos realmente integrados.

Se agradecerán artículos sobre el acceso a recursos de información con base web, incluidos aquellos que salgan normalmente al mercado. Pueden incluir:

- sistemas de catálogos online (Voyager, ExLibris, etc.)
- Servicios de bases de datos agregadas (Ebscohost, Wilson Web, FirstSearch, ProQuest, etc.)
- Índices electrónicos especializados (Libros en Prensa, Índice Antropológico Online, etc.)
- Libros de consulta electrónicos (Britannica Online, New Grove Dictionary of Music & Musicians, Encyclopedia of Science and Technology, etc.)
- Periódicos electrónicos (JSTOR, Project Muse, High Wire Press, Emerald Press, Taylor & Francis, etc.)
- Libros electrónicos (sobre todo NetLibrary)
- Reservas electrónicas
- Páginas Web de bibliotecas

También se estudiarán los artículos que traten de otros temas relacionados con el acceso a web de los recursos de aprendizaje e información. Dichos temas podrán incluir: acceso a cursos,

ordenanzas legales de la ADA y Sect. 508, educación a distancia online para personas discapacitadas y estrategias para crear un entorno online accesible.

Los autores que deseen colaborar en este número expondrán sus ideas al editor invitado y enviarán un resumen pormenorizado del artículo propuesto con anterioridad al artículo completo. El resumen se recibirá el 1 de mayo de 2001. El artículo completo el 1 de setiembre de 2001.

Editor invitado

Axel Schmetzke, Ph.D.

Biblioteca

Universidad de Wisconsin-Stevens Point

900 Reserve Street

Stevens Point, WI 54481

Tel: (715) 346-4658

Fax: (715) 346-3857

Correo electrónico: [aschmetz@uwsp.edu](mailto:aschmetz@uwsp.edu)

Las directrices de publicación completas se pueden encontrar en  
<http://www.lib.msu.edu/seadle/Guidelines.html>.